



新加坡华乐团呈献
Singapore Chinese Orchestra presents



薪 传 乐 声

The Music Lives on...

2002年3月9日(星期六)

9 March 2002 (Saturday)

晚上8时正 8.00 pm

新加坡华乐团音乐厅(新加坡大会堂)

Singapore Chinese Orchestra Concert Hall

Singapore Conference Hall

A Special Concert by SCO

in conjunction with

Chinese Cultural Festival 2002

曲目

指挥：蓝莹轩

合奏

序曲 早天雷

杨春林作曲
古曲、邱永基编曲

管子、咔腔独奏

铜大缸

独奏：靳世义

靳世义编曲

二胡独奏

阳关三叠

独奏：赵剑华、扬琴伴奏：瞿建青

古曲、闵惠芬改编、阿克俭配伴奏

合奏

龙的传奇

陈能济作曲

— 休息 —

男中音独唱

法蒂玛 傻大姐 三套车

演唱：张泛

丁祝三作曲/编伴奏、周黎作词
苏北民歌、罗伟伦编伴奏
俄罗斯民歌、杨培贤编伴奏

男中低音独唱

凤阳花鼓 大江东去 手挽手

演唱：蔡慧琨博士

安徽民歌、沈文友编伴奏
青主作曲、宋·苏轼作词、林向斌编伴奏
哈萨克民歌、潘英锋作曲/词、沈文友编伴奏

女高音独唱

夜来香 七月的草原 百灵鸟你这美妙的歌手

演唱：王素珊博士

金玉谷作曲/词、全运驹编伴奏
尚德义作曲、宋斌廷作词、全运驹编伴奏
哈萨克民歌、全运驹编伴奏

三重唱

雾锁南洋

演唱：蔡慧琨博士、王素珊博士、张泛

蓝兆庞作曲、木子作词、沈文友编伴奏

Concert Programme

Conductor : **Lum Yan Sing**

Orchestra

Overture

Thunder Storm and Drought

Composed by Yang Chun Lin
Ancient Tune, Arranged by Qiu Yong Ji

Guanzi & Kaqiang Solo

Mending Jar

Soloist : Jin Shi Yi

Arranged by Jin Shi Yi

Erhu Solo

Farewell at Yangguan Pass

Soloist : **Zhao Jian Hua**, *Yangqin* Accompanist : **Qu Jian Qing**

Ancient Tune, Rearranged by Min Hui Fen,
Accompaniment by Akejian

Orchestra

The Legend of the Dragon

Composed by Chan Ning-Chi

— Interval —

Baritone

Fatimah

Sister Dumb

San Tao Che

Vocalist : **Ken Chang**

Composed & Accompaniment by Samuel Ting Chu-San, Lyric by Zhou Can
Subei Folk Song, Accompaniment by Luo Wei Lun
Russian Folk Song, Accompanied by Yeo Puay Hian

Bass-baritone

Festoon Drum of Fengyang

The Great River Flowing East

Hand-in-hand

Vocalist : **Dr Chia Wei Khuan**

Anhui Folk Song, Accompaniment by Sim Boon Yew
Composed by Qing Zhu, Lyric by Su Shi,
Accompaniment by Lin Kiong Pin
Hasake Folk Song, Composed & Lyric by Pan Ying Feng,
Accompaniment by Sim Boon Yew

Soprano

Cordate Telosma

Grassland in July

The Sweet Vocalist, Lark

Vocalist : **Dr Wong Su Sun**

Composed & Lyric by Jin Yu Gu, Accompaniment by Chuan Joon Hee
Composed by Shang De Yi, Lyric by Song Bin Ting,
Accompaniment by Chuan Joon Hee
Hasake Folk Song, Accompaniment by Chuan Joon Hee

Trio

Theme Song *The Awakening*

Vocalist : **Dr Chia Wei Khuan, Dr Wong Su Sun & Ken Chang**

Composed by Lan Zhao Peng, Lyric by Mu Zi,
Accompaniment by Sim Boon Yew

叶聪 音乐总监

叶聪于二零零二年一月应邀为新加坡华乐团的音乐总监，亦同时担任美国南湾交响乐团及香港小交响乐团的音乐总监。这使他成为世界上第一位同时担任华乐与西乐团音乐总监的指挥。九五年，叶氏和南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。在华乐界，叶氏亦是北京华夏艺术团的首席指挥，曾带领该华乐小合奏数次远征欧洲及美国，广受好评。

一九九一年四月，美国交响乐团联盟及芝加哥交响乐团合办[指挥家深造计划]，叶聪是获选参与的两名指挥之一，与芝加哥交响乐团、该乐团的音乐总监巴伦邦及首席客席指挥布莱兹紧密合作。九一年十一月，叶氏临危受命，代替抱恙的巴伦邦指挥一场音乐会，领导芝加哥交响乐团演出，同场还有布兰度担任钢琴独奏。叶氏曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团埃克森能源艺术赞助指挥及圣路易青年交响乐团首席指挥，八七至八九年出任以谭帕圣彼得堡为基地的佛罗里达州管弦乐团的驻团指挥，也曾担任纽约奥尔班尼交响乐团的首席客席指挥。

叶氏五岁开始学习钢琴，一九七九年在上海音乐学院攻读指挥，两年后获纽约曼斯音乐学院颁赠全期奖学金往该校进修音乐学位课程，师从夏夫，毕业时更获得学术优异奖。八三年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，随梅勒学艺，亦曾跟随鲁道夫、史勒坚及薛林深造指挥。

叶氏活跃于乐坛，曾与北美洲多个乐团合作，计有塔克逊管弦乐团、卡尔加里管弦乐团、罗切斯特管弦乐团、新港交响乐团及明尼苏达州交响乐团。

一九八九年六月，他于美国交响乐团联盟的年会中指挥三藩市管弦乐团，大获好评。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地的乐团。又不时与波兰、俄罗斯及捷克等地的乐团合作。不久前他又在法国献艺，包括在巴黎指挥2e2m合奏团。于九六年在奥尔良指挥法国电台管弦乐团，在巴黎的现代音乐节上指挥法国电台管弦乐团室内乐团，九七年又在里昂与华夏室内乐团合作演出。二零零零年八月，他首度赴日本，带领新星交响乐团于第二十一届亚洲作曲家联盟会议演出。最近，他应邀指挥了巴黎-上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

叶氏在指挥教育界声誉日隆。自一九九二年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾数次在美国[指挥家联盟]工作坊担任讲员，自九七年始他更应邀每年在瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。



Maestro Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. He is the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States and Hong Kong Sinfonietta. He is the first conductor in the world to be appointed as the Music Director of both the Chinese orchestra and the Symphony orchestra simultaneously. In 1995, he and the South Bend Symphony Orchestra were honoured with the ASCAP award. Tsung Yeh is also the Principal Conductor of the Beijing Huaxia Chamber Ensemble. It's America and Europe Concert tours under the baton of Tsung Yeh received high acclaim.

In April 1991, Tsung Yeh was one of the three conductors chosen to participate in the Conductors' Mentor Programme, co-sponsored by the American Symphony Orchestra League and the Chicago Symphony Orchestra. He worked closely with the Chicago Symphony and their Music Director, Daniel Barenboim and the Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In November 1991, Tsung Yeh successfully led the Chicago Symphony, covering the indisposed Daniel Barenboim at short notice in a concert featuring Alfred Brendal as soloist. He was the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra, Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra and the Principal Conductor of the Saint Louis Symphony Youth Orchestra. From 1987-89, he served as Resident Conductor of Florida Orchestra in Tampa/St. Petersburg. He was also the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Having studied piano at the age of five, Tsung Yeh began to major conducting in 1979 at the Shanghai Conservatory of Music and won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York in 1981. He earned his Bachelor of Music degree under Sidney Harth, and upon graduation, received the school's Academic Excellence Award. In 1983, he began to work towards a master degree at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin and Murry Sidlin.

Tsung Yeh's past engagements in North America included: the Tucson, Calgary, Rochester Philharmonic, the New Haven Symphony, and the Minnesota Orchestra. He conducted the San Francisco Symphony to critical acclaim in June 1989 during the American Symphony Orchestra League Conference. He is also a frequent guest conductor for orchestras in Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, and Taichung. He regularly conducts orchestras in Poland, Russia, and the Czech Republic. He conducted in France with great success: with Ensemble 2e2m in Paris, with the Orchestre Philharmonique de Radio France in Orléan during 1996, with Ensemble de Orchestre Philharmonique de Radio France as part of the Festival Presence in Paris, and with Hua Xia Ensemble in Lyon in 1997. In August 2000, Tsung Yeh made his conducting debut in Japan with the Shinsei Symphony Orchestra as part of the 21st Asian Composers League Conference. Recently, he conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert with the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra which was broadcasted through the satellite TV with millions of audiences in both Europe and Asia.

With growing reputation in the conducting teaching field, he has been one of the Artistic Directors of the Symphony Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught the "Conductors" Guild Workshop in Chicago. He has been the master teacher of the International Conductors' Workshop for contemporary music in Zurich, Switzerland since 1997.

蓝营轩 指挥

现任新加坡华乐团助理指挥，并担任国立大学华乐团及立化中学华乐团指挥、华中初级学院华乐指导、马来西亚艺术学院华乐团之顾问、中国民族管弦乐学会理事及新加坡二胡学会之顾问。

蓝君曾分别向潘耀田学习乐理、梁荣平学习作曲，并向王国潼教授学习二胡。他曾多次与新加坡交响乐团合作演出。二零零一年再次受邀指挥由丘永基与新加坡交响乐团合作的高胡独奏曲。蓝君的表演足迹遍及亚洲及欧洲，先后到过英国、瑞士、希腊、纽西兰、澳洲、挪威、日本、中国、泰国及台湾等地。

蓝君是新加坡乐坛中少数拥有国际表演经验的演奏家之一。他也是新加坡第一位应中国中央民族乐团之邀，在北京音乐厅举办个人二胡独奏会的国外演奏家。蓝君亦指挥中央民族乐团并录制成激光唱片。一九九五年应上海民族乐团之邀，随同人民协新加坡华乐团赴上海参加“上海之春”音乐会，并担任上半场联合乐团首席。同年十一月，应创价学会之邀在新加坡室内体育场主办的“第一届国际青年友好艺术节”中担任独奏，深获好评。一九九七年，率领新加坡华乐团十人小组到埃及参加当地的国际艺术节演出。蓝君也多次率领国立大学华乐团到中国、罗马尼亚、苏格兰等地演出，深获好评。二零零零年一月一日在新加坡华乐团假新加坡室内体育馆举办的千禧年音乐会上指挥千人乐队演奏《赛马》。同年获创价学会颁发在艺术、教育及社区有所贡献的“友谊奖”，并获得国际创价学会会长及日本创价大学创办人池田先生颁发的大学落成纪念金牌。

蓝君并以二胡独奏、指挥、制作人的身份，录制了多张激光唱片。在本地的器乐比赛中，蓝君多次应邀为评委。



Lum Yan Sing is the Assistant Conductor of the Singapore Chinese Orchestra (SCO), the Conductor of the National University of Singapore (NUS) and River Valley High School Chinese Orchestras, an Instructor of Hwa Chong Junior College Chinese Orchestra, an Adviser of the Malaysia School of Arts, a Council Member of the China National Philharmonic Association and an Advisor of the Singapore *Erhu* Association.

Lum learned music theory from Phoon Yew Tien and composing from Leong Yoon Ping. He also studied under Professor Wang Guo Tong. He has collaborated with the Singapore Symphony Orchestra (SSO) on numerous performances. In 2001, Lum was again invited by SSO to conduct a *gaohu* solo piece by Qiu Yong Ji and SSO. Lum performed and conducted in Asia and Europe including England, Switzerland, Greece, New Zealand, Australia, Norway, Japan, China, Thailand and Taiwan.

Lum is one of the few performers in Singapore music circle with tremendous international performing experience. Lum was the first foreigner invited by the China Central Chinese Orchestra to stage an *erhu* solo concert in Beijing Concert Hall. He also conducted the Orchestra to record a compact disc. In 1995, he was a delegate of the SCO ensemble to participate in the Shanghai Festival of Spring Concert invited by the Shanghai Chinese Orchestra and was appointed as the combined orchestra concert master for the first half of the concert. In 1995, he was invited by the Soka Association as a guest *erhu* soloist in its *First International Youth Friendly Arts Festival* held in Singapore Indoor Stadium and his performance was well received. In 1997, he led the SCO ensemble comprising ten performers to participate in the International Arts Festival in Egypt. He also led the NUS Chinese Orchestra to perform in various countries including China, Romania and Scotland receiving commendations. On 1 January 2000, he conducted the thousand-performer orchestra to perform *Horse Racing* in the Millennium Concert at the Singapore Indoor Stadium jointly organised by the Ministry of Education and the SCO. He also received the Friendship Award for his contribution in Arts, Education and Community Work from the Soka Association in 2000. He was also awarded the golden medal at the completion of the University of Soka in Japan by the Principal cum Leader of the Soka Association International, Mr Daisaku Ikeda.

As an *erhu* soloist, conductor as well as producer, Lum recorded many compact discs. He is frequently invited as an adjudicator for the local Instrumental Competitions.

靳世义 Jin Shi Yi 管子独奏 *Guanzi Solo*



青年管子、唢呐演奏家。中国第一位管子演奏硕士。自幼便以出众的技艺活跃于舞台。先后师从唢呐名家刘凤桐、胡海泉、张宝岭，管子名家胡志厚、张计贵。一九九二年获颁硕士学位，毕业后留校任教于中国音乐学院器乐系。一九九四年移居新加坡，受聘于南洋艺术学院，任狮城华乐团管乐艺术指导。一九九七年加入新加坡华乐团，现为唢呐声部首席。

靳君曾获一九九五年中国国际民族乐器独奏大赛管子组第二名，一九九六年韩国汉城国际民间管乐艺术节比赛最佳演奏奖，他的论文《管子演奏艺术理论探微》获第二届中国音乐学院论文比赛优秀奖。

靳君曾在北京、新加坡、马来西亚槟城举办独奏专场音乐会。二零零一年参加台北市传统艺术季之《埙管乐韵》专场演出。曾与中国中央交响乐团、上海乐团、上海民族乐团，多位国际知名指挥家、作曲家合作录制专辑、演出协奏曲。

Jin Shi Yi specialises in *guanzi* and *souna* performing. He is the first musician in China to achieve a Master Degree in *guanzi* performance. Jin studied under the tutelage of *souna* masters, Liu Feng Tong, Hu Hai Quan, Zhang Bao Lin and *guanzi* masters, Hu Zhi Hou and Zhang Ji Gui. Graduated in 1992, he served as a lecturer in the Conservatory Department of Instrumental Music. He migrated to Singapore in 1994 and was the wind instrument instructor of City Lion Chinese Orchestra. Jin joined the Singapore Chinese Orchestra in 1997 and is currently its *Suona* Sectional Principal.

Jin has won the second prize in the 1995 China National Chinese Instrumental Music Solo Competition. He was awarded the prestigious Outstanding Performer Award at the 1996 Korea International Wind Instrumental Music Festival Competition. His thesis *A Microscopic View on Guanzi Performing Art* won an Outstanding Award at the Second China Conservatory of Music Theses Contest.

He staged various solo concerts in Beijing, Singapore and Malaysia. He has performed in the 2001 Taipei Traditional Arts Festival. He has performed with the China Central Symphony Orchestra, Shanghai Orchestra and Shanghai Chinese Orchestra and collaborated with various renowned conductors and composers.

赵剑华 Zhao Jian Hua 二胡独奏 *Erhu Solo*



赵剑华为中国国家二级演员，中国音乐家协会会员，上海音乐家协会会员，也曾是上海民族乐团独奏演员、二胡首席。现为新加坡华乐团二胡声部首席之一。

一九七八年，赵君考入上海民族乐团学院。在学习期间，受教于闵惠芬，在闵女士的指导下，他在一系列的国际和中国重大音乐比赛中获得了多项演奏奖，其中包括全国民族器乐观摩比赛（一九八二年）和上海市青年演员会比赛优秀表演奖（一九八五年）、上海之春之演奏奖（一九八六年）、北京艺术杯中国器乐比赛专业组三等奖（一九八九年）。赵君也被收入《中国杰出青年词典》及《中国音乐家大辞典》，以专条介绍。

赵君曾赴德国、澳洲、纽西兰、新加坡、北京、香港、台湾演出。他也曾与上海交响乐团合作演出。一九九二年，在上海音乐学院专修班进修。在新加坡期间，也常受邀与多个华乐团体合作演出。一九九九年应台湾实验国乐团邀请赴台担任客席乐团首席约三个月。

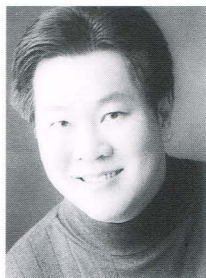
Zhao Jian Hua is a national second grade musician in China. He is currently one of the *erhu* sectional principals of the Singapore Chinese Orchestra. He is also a member of the China Musicians' Association and the Shanghai Musicians' Association. He was formerly an *erhu* soloist and the *erhu* sectional principal of the Shanghai Chinese Orchestra.

Zhao entered the Shanghai Chinese Orchestra Training Centre in 1978 and studied under *erhu* virtuoso Min Hui Fen. Over the years, he has won numerous awards in various music competitions including Outstanding Performing Awards at the Wuhan National Chinese Instrumental Competition in 1982 and the Shanghai Young Musicians' Competition in 1985. He also won the Performing Award at the Shanghai Festival of Spring in 1986 and the Third Prize of the Professional *Erhu* Section at the Beijing ART Trophy Music Competition in 1989. Zhao is also privileged to be included in the *Dictionary of Chinese Contemporary Young Celebrities* and *Dictionary of China Musicians*.

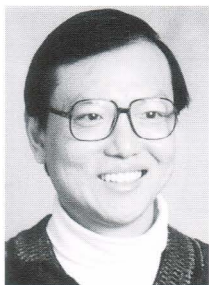
Zhao had performed in Germany, Australia, New Zealand, Singapore, Beijing, Hong Kong and Taiwan. He has also performed with the Shanghai Symphony Orchestra. In 1992, he entered the Shanghai Conservatory of Music to further his study in *erhu*. During his stay in Singapore in recent years, he has performed as a guest soloist with several Chinese orchestras. He was invited by the Taiwan Experimental Chinese Orchestra to serve as its Guest Concert Master in 1999 for three months.

张泛 Ken Chang 男中音 Baritone

张泛原名张振源，业余从事文化与音乐活动，自称文化义工，游走於古典传统文化与现代流行文化之间二十多年，活跃于艺术行政，音乐教学，文化评论，歌唱作曲及音乐事业管理等领域。在歌唱领域里，他师承齐文洋，齐雁，丁祝三，并分别在七三及八三年获全国艺术歌唱比赛冠军。他曾担任佳音合唱团团长，SAFRA男声合唱团团长，新加坡十一合唱团联谊会创会秘书，新加坡作曲人学会创会秘书及SAGE乐龄合唱团指挥。七十年代，他在佳音合唱团担任独唱及领唱，曾赴马来西亚，香港，台湾，中国，日本，澳洲演唱。在南洋大学就读期间他以南大人诗作谱曲演唱的《诗乐》是新华文学一页乐章，其中所谱写诗人杜甫发的《传灯》一曲，成为了新马华族文化节主题曲。八十年代，他旅居纽约，伦敦，北京及香港，期间攻读研究所及学习声乐。九八年，泰国朱拉隆功大学邀请他在曼谷国家剧场举行的泰皇寿诞音乐晚会，演唱他的创作《泰国》。自九九九年，他每年为马来西亚“全国声乐与合唱研习营”主讲。二零零零年他为新加坡妇女乳癌基金会筹款义演。去年，他赴马来西亚演唱作曲家陈徽崇的现代作品。为了表扬他对我国乐坛的贡献，九七年他荣获新加坡词曲家协会 (COMPASS) “最高荣誉奖”。



Meritorious Award recipient, Ken Chang, also known as Zhang Fan, is a prominent figure in both the classical and popular music arena. As an avid voluntary music promoter and song-writer, his pioneering efforts as a nurturer have made a significant impact on the growth of "Singapore Music" by COMPASS in 1997. Ken won the first prize in the National Chinese Arts Songs Singing Competitions in 1973 and 1983 respectively. He was the leader and conductor of several chorus groups. Employed by MNC from 1984 to 1993, he worked in New York, London, Beijing and Hong Kong. During this period, he pursued graduate study as well as vocal training. He involves in various cultural and music activities and preferred to call himself a cultural volunteer. Ken's song-writing achievements are evident in his role of promoting the local song-writing community, and from the wide acceptance among Chinese cultural community for his works. One of his Compositions, "Passing On The Lantern", was selected as the theme song for the Chinese Cultural Festival in Malaysia and Singapore. He was awarded the Meritorious Award by COMPASS in appreciation of his contribution to Singapore music scene.



蔡慧琨博士自七十年代加入星市音乐会起，便积极参加音乐活动，后随杨冬春女士及 Hildesley 夫人学习声乐，一九七九年考取 LRSM 演唱文凭后，曾两度负笈美国，以优异成绩获得俄亥俄大学声乐学士及辛辛那提大学硕士和博士学位。

他活跃乐坛，经常参与演唱和推广音乐的工作。一九八五年，他和杨运珍从六十支参选组合中获选参与美国克利福兰的艺术歌曲节的演唱会。回到新加坡后，除了在一九八六年和一九八九年在维多利亚音乐厅举行独唱会外，也经常在清唱剧、神剧及其他类型的音乐会中担任领唱和独唱，和参与本地歌曲的推广与录制。九十年代起，则常在大专院校和中小学校的午间音乐会与学生分享歌唱心得。二零零零年在南洋理工大学的赞助下，到北京中央音乐学院和美国奥柏林音乐学院从事声乐教学及合唱指挥的研究，与黎信昌、杨鸿年、Richard Miller 等教授交流。

他目前是南洋理工大学国立教育学院视觉与表演艺术系副教授，专职声乐、合唱和音乐师资的培训，硕士和博士生的导师。在合唱方面，除了教育学院合唱团，他也曾指挥南大校友合唱团（一九九四至九七）和星市合唱团（一九九五）。演唱与教学之余，也致力于声乐教学和音乐教育的研究、音乐咨询、歌唱评审的工作，并为《视听艺术》选稿。从一九九一年迄今，一直是美国声乐教师协会的海外会员。

Dr Chia Wei Khuan began his vocal studies in Singapore in the mid-70. Having gained his LRSM in 1979, he continued his studies on scholarship at Ohio University and the College-Conservatory of Music, University of Cincinnati. He obtained his Bachelor, Master of Music and Doctor of Musical Arts degrees in vocal performance in 1983, 1985 and 1993 respectively and was a recipient of Pi Kappa Lambda award for excellent musical and academic achievement.

He has given numerous solo recitals in Singapore as well as abroad and frequently performed as soloist in oratorios, operas and concerts. In 1985, with Yeong Yoon Ching, he was selected as one of the ten singer-pianist teams to participate in master classes and perform at the Art Song Festival in Cleveland, USA. In 1986 and 1989, he staged two highly successful recitals at Victoria Concert Hall. Since 1987, he has become a regular soloist with the International Festival Chorus and is particularly noted for his outstanding singing in Handel's *Messiah*, Puccini's *Messa di Gloria*, Elgar's *The Dream of Gerontius*, Faure's *Requiem* and Haydn's *Creation*. In 1990, as the bass soloist in Handel's *Judas Maccabeus*, he toured Western Australia with the Singapore Combined Schools Choir. In addition, he is featured regularly in the ExxonMobil-NTU and Shell Lunchtime Concert Series and has participated in the National Arts Council's Arts Education Programme. In 2000, he completed a 6-month sabbatical leave in Central Conservatory of Music in Beijing and Oberlin Conservatory of Music in the USA. The attachment gave him the opportunity to work closely with many eminent musicians and vocal pedagogues such as Li Xin Chang, Yang Hong Nian and Richard Miller.

Dr Chia is currently an Associate Professor of Visual and Performing Arts at the National Institute of Education, Nanyang Technological University and a member of the National Association of Teachers of Singing (USA). Apart from teaching and performing, he is interested in vocal pedagogy, song literature and music education research and is active as a conductor, adjudicator and voice clinician. He has also been a regular CD reviewer and writer for *Sound and Sight*, a Singapore hi-fi journal.

王素珊博士 Dr Wong Su Sun 女高音 Soprano

王素珊博士为世界备受瞩目的歌唱家。她曾在加拿大、新加坡、马来西亚、英国、意大利、中国及美国举办个人独唱会及参与其他演出。她也与著名小提琴家、钢琴家、歌唱家及作曲家联合演出，并获得热烈回响。

王博士曾受邀参与无数的歌剧及音乐会表演。最近更参与由新加坡艺术理事会主办Menotti的歌剧《电话》。她也为新视第五波道电视剧《大战日记》录制主题曲。王博士毕业于英国德州大学，获颁博士学位(歌唱表演)。一九八八年，在艺术理事会的赞助下，前往意大利完成歌剧训练博士学位。王博士曾受教于French Baritone、Gerard Souzay、Elizabeth Mannion、Choo Tai Li及Choo Lin Mui。二零零二年是她忙碌的一年，除了开办大师课程及出国教课。教育部也邀请她开办课程教课。

二零零一年，王博士曾代表国家艺术理事会出席在纽约举行的研讨会。目前，她为南洋理工大学合唱团、王素珊儿童合唱团及华文报合唱团的指挥。

王博士曾获得法国歌曲国际比赛评审特别奖(2002年)；唐尼采帝歌剧比赛最佳女主角奖(1998年)；圣安决罗市主办全国青年艺术家声乐赛第二名(1995年)、奥斯汀歌剧院青年演唱家选拔赛青年演唱家奖(1995年)、德克萨斯州全国青年演唱家比赛公开组第二名(1993年)、东南亚声乐大赛亚军(1985年)、美国教师声乐协会比赛亚军(1985年)、新加坡全国音乐比赛声乐组唯一得奖者(1980 - 1981年)、新马声乐比赛女子组冠军(1980年)、新加坡音乐协会比赛(新加坡)少年组第一名(1978年)。

Dr Wong Su Sun has gained respect and recognition of great singers and audiences at competitions and performances around the world. Dr Wong's extensive solo performing career included recitals, concerts and oratorios in Canada, Singapore, Malaysia, England, Italy, China and all over the United States. Among these concerts were triumphal collaborations with well-known American violist Paul Naubauer at the International Viola Congress (1997), pianist Gregory Allen, David Garvey, Baroque soprano, Juliana Bard, and composer, Bright Sheng in the United States.

Dr Wong's professional opera and concert engagements at Austin Lyric Opera, Texas Opera Theater, Amherst Baroque Early Music Festival, RoundTop Music Festival, Italy Bergamo Opera House, Organizza L'associazione Gavazzeni-Mayr, Schreiner Opera Ensemble, The Austin Gilbert/Sullivan Opera Society, Singapore Lyric Theater, Penang Arts Council, Singapore Arts council and Singapore Dance Theater were received with excellent reviews. Her most recent performance includes Menotti's opera "The Telephone" organized by NAC and recorded the theme songs for Channel 5 movie series "The War Diary."

Dr Wong studied voice and piano at The Guildhall School of Music in London, holds a Doctorate of Music degree in Vocal Performance from The University of Texas at Austin. Under the NAC 1998 training grant, She completed her Post Doctorate opera training at Verona, Italy. Her teachers include the noted French Baritone, Gerard Souzay, Elizabeth Mannion, Choo Tai Li-Conforti, and she was a young student of Choo Lin Mui before studying abroad. A sought after voice pedagogist and opera educator, Dr Wong is fully engaged for the year 2002 for vocal master classes, overseas lecturing and workshops for MOE Teachers Conference, choirs, schools, opera education projects and ENT voice talks. In 2001, she represented NAC to participate at New York City's Metropolitan Opera Guild's "Creating An Original Opera" Program, a programme made possible by the generous support of the GE Fund, Geraldine R. Dodge Foundation and Vivendi Universal Fund of the United States.

She is currently directing the Nanyang Technology University Choir, Dr Wong Su Sun's Children Choir and the Singapore Press Holding Chinese Choir.



新加坡华乐团有限公司

Singapore Chinese Orchestra Company Limited

赞助人	Patron
李显龙准将	BG Lee Hsien Loong
副总理	Deputy Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairman
庄升俦先生	Mr Chng Heng Tiu

董事局 Board of Directors

主席	Chairman
周景锐先生	Mr Chew Keng Juea
副主席	Deputy Chairman
谢万森先生	Mr Chia Ban Seng
董事	Directors
易有伍先生	Mr Aik Yew Goh
张振源先生	Mr Chang Chin Yuen
周元成先生	Mr Chew Guan Seng
赵祚友先生	Mr Cheow Tak Yew
朱添寿先生	Mr Choo Thiam Siew
许廷芳先生	Mr Hee Theng Fong
王才侨先生	Mr Heng Chye Kiou
赖学明副教授	Assoc. Prof. Lai Hock Meng
连金水先生	Mr Leen Kim Swee
利莲茜女士	Mrs Nancy Ng
王励谦先生	Mr Ong Lay Khiam
傅春安先生	Mr Poh Choon Ann
苏启祯博士	Dr Soh Kay Cheng
陈敬贤先生	Mr Tan Kin Hian

管理层 Management

总经理	General Manager
王衡山	Mr Ong Heng San
行政经理	Manager (Administration)
张丽香	Ms Teo Lee Hiang
节目统筹经理	Manager (Programme Development)
梁碧云	Ms Neo Phaik Hoon
行销与赞助经理	Manager (Marketing & Sponsorship)
何伟山	Mr Ho Wee San, Terence
产业经理	Manager (Facilities)
戴国光	Mr Tai Kwok Kong, Dominic
高级财务执行员	Senior Accounts Executive
张雨琴	Ms Chong Yeu Chyn, Madeleine
高级节目执行员	Senior Programme Executive
罗美云	Ms Loh Mee Joon
行政执行员	Administrative Executive
郑小丽	Ms Tay Seoh Lay, Carie
行销执行员	Marketing Executive
林慧清	Ms Natasha Pat Lim
舞台/乐团监督	Stage Supervisor/Orchestra Monitor
李俊成	Mr Lee Chun Seng
资料管理	Orchestra Librarian (Resources)
吴奕铭	Mr Goh Ek Meng
乐谱管理	Orchestra Librarian (Scores)
许荔方	Ms Koh Li Hwang

新加坡华乐团

音乐总监：叶聪

助理指挥：蓝营轩

高胡	： 李宝顺*• 黄歆峰• 周经豪 林傅强 刘慈勇	中阮/三弦	： 黄桂芳
高胡兼板胡	： 黄晨达◇	大阮	： 许金花 苏迺达~
二胡I	： 赵剑华• 朱霖• 许文静 张彬 陈金练 沈芹	箜篌兼古筝	： 马晓蓝
二胡II	： 翁凤梅+ 郑景文 郑重贤 吴泽源 陶凯莉 余松盛~	梆笛	： 林信有#□•
中胡	： 黄文才• 沈文友 全运驹 王怡人	梆笛/曲笛	： 彭天祥
大提琴	： 潘语录▽ 郭素雯 李克华 姬辉明 蔡承志~	曲笛	： 尹志阳
低音提琴	： 李翊彰 瞿峰 朱文光~	新笛	： 陈财忠 徐小鹏
扬琴	： 瞿建青•	笛子	： 洪鼎量~
扬琴兼打击乐	： 李晓元 邱来顺	高音笙	： 郭长锁• 王毅鸿
琵琶	： 吴友元□ 俞嘉• 陈运珍 侯跃华	中音笙	： 谢傢辉 陈英杰
柳琴	： 司徒宝男	低音笙	： 林向斌
中阮	： 杨培贤• 张蓉晖 林惠龙 冯翠珊	高音唎呐兼管	： 靳世义• 李新桂
		中音唎呐兼管	： 杨标敬
		次中音唎呐兼管	： 巫振加
		管兼高音笙	： 吴晓钟
		打击乐	： 郭令强□• 张腾达 伍庆成 沈国钦 伍向阳 陈乐泉

* 乐团首席 ▽ 代声部首席
乐团副首席 + 声部副首席
□ 声部长 ◇ 代声部副首席
• 代声部长 ~ 客卿演奏员
• 声部首席

Singapore Chinese Orchestra

Music Director : Tsung Yeh

Assistant Conductor : Lum Yan Sing

Gaohu	: Li Bao Shun * • Ng Seng Hong ♦ Chew Keng How Ling Hock Siang Low Cher Yong	Zhongruan/Sanxian	: Huang Gui Fang
Gaohu/Banhu	: Wong Sun Tat ◊	Daruan	: Koh Kim Wah Su Han Da ~
Erhu I	: Zhao Jian Hua • Zhu Lin • Xu Wen Jing Zhang Bin Tan Kim Lian Shen Qin	Konghou/Guzheng	: Ma Xiao Lan
Erhu II	: Ann Hong Mui † Chiang Kum Mun Cheng Chung Hsien Goh Cher Yen Tao Kai Li Yee Choong Sing ~	Bangdi	: Lim Sin Yeo # ◻ •
Zhonghu	: Ng Boon Chai • Sim Boon Yew Chuan Joon Hee Wong Yi Jen	Bangdi / Qudi	: Phang Thean Siong
Cello	: Poh Yee Luh ▽ Guo Su Wen Lee Khiok Hua Ji Hui Ming Chua Seng Chee ~	Qudi	: Yin Zhi Yang
Double Bass	: Lee Khiang Qu Feng Choo Boon Kwang ~	Xindi	: Tan Chye Tiong See Seow Pang
Yangqin	: Qu Jian Qing •	Dizi	: Ang Ting Leong ~
Yangqin/Percussion	: Li Xiao Yuan Khoo Lye Soon	Gaoyin Sheng	: Guo Chang Suo • Ong Yi Horng
Pipa	: Goh Yew Guan ◻ Yu Jia • Tan Joon Chin Hou Yue Hua	Zhongyin Sheng	: Seah Kar Wee Tan Eng Kiat
Liuqin	: Seetoh Poh Lam	Diyin Sheng	: Lim Kiong Pin
Zhongruan	: Yeo Puay Hian • Zhang Rong Hui Ling Hwee Loong Foong Chui San	Gaoyin Suona / Guan	: Jin Shi Yi • Lee Heng Quee
		Zhongyin Suona / Guan	: Yong Phew Kheng
		Cizhongyin Suona / Guan	: Boo Chin Kiah
		Guan/Gaoyin Sheng	: Wu Xiao Zhong
		Percussion	: Quek Ling Kiong ◻ • Teo Teng Tat Ngoh Kheng Seng Shen Guo Qin Wu Xiang Yang Tan Loke Chuah

-
- * Concert Master ▽ Acting Sectional Principal
 - # Deputy Concert Master † Deputy Sectional Principal
 - ◻ Sectional Leader ◊ Acting Deputy Sectional Principal
 - Acting Sectional Leader ~ Guest Musician
 - Sectional Principal

乐曲简介

序曲

杨春林作曲

这是一首单主题序曲，作者巧妙地将民间吹打和京剧的素材溶合一起，以复调为主的创作手法，使乐曲颇有趣味和特色。

旱天雷

古曲、邱永基编曲

二十年代初，严老烈将古调《三汲浪》改编而成。乐曲生动活泼，生气勃勃。借喻旱天的雷雨以表达在困境中的人们展望美好的未来，振奋向上。

铜大缸

靳世义编曲

这是一首流传广泛的传统民间乐曲，反映了铜大缸师傅同几个年龄不同，性格不同的村姑、大娘讨价还价、你争我吵的情景。音乐情绪风趣幽默、欢快热烈，充满了浓郁的乡土气息。

阳关三叠

古曲、闵惠芬改编、阿克俭配乐

这是一首由中国宋代乐人根据唐朝著名诗人王维的诗《谓城曲》为主题，共填词三段，并合曲而成的琴曲，故称《阳关三叠》。乐曲以含蓄的表现手法，由浅而深地表达了中国古代文人，在亲朋好友之间生死离别时的内心情感，以及对远离而去的亲友的美好祝愿。

龙的传奇

陈能济作曲

龙是一个神秘的庞然大物，在过往数千年岁月中，它在人们的思想世界里飞舞，并成为古老文明的象征，王权的象征；它的形象、事迹、暗喻，一直都带着传奇色彩。中国也是一个古老的泱泱大国，充满传奇的龙，就象是中华精神的升华。翻开一卷绵延万里的历史，龙的故乡已不知几番被摧残，可是龙所包含的那股生命力，让每个中国人永远活在希望里！

乐曲的引子，用了相当的篇幅描写巨龙飞前神秘的、云层交叠的景象。一些主题动机旋律的浮现，使乐曲在期待中凝聚着一股压力。龙的主题以高音唢呐吹出中国黄土高原人们十分熟悉的音调，旋律苍劲、高昂，节奏缓慢而有力。随著主题音乐的伸延、变化，呈现出意象化的龙的形象和力量。

中间部分的节奏和速度发生多次的变化。从快速至宁静，画面的转换让人感受到狂野、暴哮的龙变成了矫健的龙。音乐中可以听到民间翻腾的乐舞、戏曲音乐板式式的呈述。但是这一切都在宁静之后被突然的戏剧性的狂乱音乐打断了。巨龙的主题音乐又再度从底层冒出，随着音乐强烈节奏的推动，配器层次逐渐的展开腾飞狂舞，向着阳光发出强烈光芒的地方飞去！

法蒂玛

丁祝三作曲 / 编伴奏、周黎作词

歌词：

法蒂玛，你记得吗？有一个晚上，我们相见在芭蕉树下，法蒂玛，你记得吗？我弹着吉打，向你倾诉我心中爱情。月光下，你的眼睛，温柔而且美丽，你的秀发，你的沙笼，有茉莉花的芳馨。但是如今，法蒂玛，我已把我忘了，把我忘了，再也不记起。昨天晚上，我看见，你从门前走过，我轻轻叫你，却得不到回音。法蒂玛！法蒂玛！不要再恼我了，你可知道我是多麽的伤心。

《法蒂玛》是我国作曲家丁祝三与诗人周黎于六十年代的创作歌曲，作曲家以诗入曲，有浓郁的本地色彩，法蒂玛是马来女性同胞一个普遍常见的名字，歌曲情真意切，意境隽永。丁祝三与周黎分别是我国乐坛与文坛名家，这首歌曲是他俩合作的代表作品。选唱这首曲子来体现我国艺文生态，我国艺术家们的交流合作，为我国留下了宝贵的中华民族文化资产。

傻大姐

苏北民歌、罗伟伦编伴奏

歌词:

她的确傻，顶顶有名的傻大姐，三加四等于七，她说等于八。她的确傻，顶顶有名的傻大姐，她说她九岁那年做妈妈。她的确傻，顶顶有名的傻大姐，叫她去放哨她说怕鬼呀。哈，笑死啦，同学们想一想，岂有此理，那有此事，说鬼话，她为什么傻，就是没有学文化，学了文化再不会这样傻。

《傻大姐》流行于苏北的民间歌谣，轻快活泼，内容有着中国五四运动推广新文化的时代轨迹。从曲式来看，它并没有典型传统的苏北风格，据查证这是一首创作于苏北盐城市的直辖市东台市的民间歌谣，也许是某位留学返国知青所创作的时代劝世歌。六十年代，我国极富盛名的已故男中低音声乐家陈伊安经常演唱这首歌曲，激发许多青少年对歌唱的爱好与学习，选唱这首曲子来表示对他的深深怀念。

三套车

俄罗斯民歌、杨培贤编伴奏

歌词:

冰雪遮盖着伏尔加河，冰河上跑着三套车，
有人在唱着忧郁的歌，唱歌的是那赶车的人。
小伙子你为什么忧愁，为什么低着你的头，
是谁让你这样的伤心，问他的是那乘车的人。
你看吧我这匹可怜的老马，他跟着我走遍天涯，
可恨那财主要把它卖了去，今后苦难在等着它。

这首以俄国十月革命为时代背景的俄罗斯民歌，是流行于我国歌唱界的外译歌曲。在我国华族歌乐界里，以华语演唱外国歌曲是一种传统风气。其中以反映革命意识的俄罗斯民歌及意大利歌剧选曲和民歌为主，也有部份的东南亚民歌及各国民歌。这种风气是五十年代中国音乐出版物，包括四十五转唱片与简谱歌书通过各种渠道进入我国的结果。由作曲家杨培贤所编曲，男中音独唱的《三套车》以前苏联国家室内合唱团录音为蓝本，也参照了由七十年代初我国后备军人协会男声合唱团指挥林曜先生所改编的男声合唱曲。

风阳花鼓

安徽民歌、沈文友编伴奏

歌词:

左手锣，右手鼓。手拿着锣鼓，来唱歌，别的歌儿我也不会唱，祇会唱个风阳歌，Hei 风啦风阳歌儿来，得儿堂堂飘一飘，得儿堂堂飘一飘，得儿飘飘得儿飘，得儿飘得儿飘飘一得儿飘飘飘一飘，我命苦我命薄一生一世娶不着好老婆，人家老婆绣花又绣朵我家老婆一双大花脚，量量量一多尺，Hei 得儿堂堂飘一飘，得儿堂堂飘一飘，得儿飘得儿飘得儿飘得儿飘飘一得儿飘飘飘一飘。

大江东去

青主作曲、宋·苏轼作词、林向斌编伴奏

歌词

大江东去，浪淘尽，千古风流人物。故垒西边，人道是，三国周郎赤壁。乱石崩云，惊涛裂岸，卷起千堆雪，江山如画，一时多少豪杰！

遥想公瑾当年，小乔初嫁了，雄姿英发，羽扇纶巾，谈笑间，檣虏灰，飞烟灭。故壘神游，多情应笑我，早生华发。人生如梦，一樽还酹江月。

手挽手

哈萨克民歌、潘英锋作曲/词、沈文友编伴奏

歌词:

哎！美丽的姑娘见过万万千，只有你一个人(呀)最叫人爱恋，你像早晨的太阳无比的新鲜，你的容貌比那鲜花还要鲜艳。你唱起(那)歌儿来像蜜糖一样甜，你跳起(那)舞来就像(那)天仙；你勤劳地做工作一人就顶一千，你的产量和成绩总在别人的前面。那金的银的奖章挂在你胸前，一闪一闪亮堂堂摇晃着我的眼。哎！那高高的山头上点着一盏灯，那是青春的火焰燃烧着我的心，我从高高的山头上走下来，像低头的向日葵向你致敬。我要学

Overture

Composed by Yang Chun Lin

This is an overture with a single theme. The composer fused the source materials from woodwind and percussion folk music and Chinese opera music. The music displays savour and the characteristic.

Thunder Storm and Drought

Ancient Tune, Arranged by Qiu Yong Ji

The music piece was adapted from *San Ji Lang* by Yan Lao Lie in the early 1920s. The music piece is lively and full of vitality. It uses the thunder storm during the drought as an analogy of people in dire times working hard to achieve better times.

Mending Jar

Arranged by Jin Shi Yi

This is a popular folk music. It seeks to express the fierce bargaining between a jar mending master and village women-folk. The music is lively and humorous and depicts village life. The instruments mimic the human voice in speech and song.

Farewell at Yangguan Pass

Ancient Tune, Arranged by Min Hui Fen, Accompaniment by A Ke Jian

This music piece is adapted from the theme of the poem *Wei Cheng Qu* by the famous poet, Wang Wei. It depicts the sorrow of partings and death as well as bidding farewell to friends and relatives with sad blessings.

The Legend of the Dragon

Composed by Chen Ning-Chi

The Dragon is a mysterious creature. Over the past thousand of years, it exists in the minds of the people as a symbol of ancient civilisation and royalty. Its image, tales and analogies are always full of myth. China is also a great ancient country. Dragons feature in abundance in its myths and legends. It is always used to depict the spirit of the Chinese. As one turns the pages of history, one will note that the homeland of the Dragon was destroyed many times. But not what the Dragon entails: vitality and hope.

In the introduction of this composition, a lengthy description of the mysterious Dragon in the clouds serves as a preface. As thematic motives emerge, it becomes a force in anticipation. Finally the Dragon materialises as the *gaoyin suona* plays a tune, well-known to the people of the China highlands. The melody is energetic, slow but forceful. It then extends, shifts and develops into a conceptual image of a Dragon and its strength.

Fatimah

Composed & Accompaniment by Samuel Ting Chu-San, Lyric by Zhou Can

A Collaboration by local composer, Ding Zhu San and Zhou Can in the 60's. The music combined with the poem displays rich local colours. Fatimah is a common name amongst the Malay women. The lyric is a revelation of true feelings.

Sister Dumb

Subei Folk Song, Accompaniment by Luo Wei Lun

This song depicts a womanfolk nicknamed Sister Dumb who seems clumsy and stupid. This is a folk song widely known in Subei with a lively tune. However, it does not have the traditional Subei folk song style. The famous late bass-baritone Chen Yang An sang it frequently in the 60's.

Synopsis

San Tao Che

Russian Folk Song, Accompaniment by Luo Wei Lun

This song depicts a young man sadly driving his cart on the glacier as his boss is selling his horse away. This Russian folk song was written using the Russia Ten-Month Revolution as background. It is a widely-sung translated work locally.

Festoon Drum of Fengyang

Anhui Folk Song, Accompanied by Sim Boon Yew

"Festoon Drum of Fengyang" is a type of folk song, dance and drum music, which was originated in the town Fengyang and later became popular in China's Anhui province. Absorbing the local *Yangke* tune, featuring strong accented rhythms, it is a favourite song of the traveling musicians.

The Great River Flowing East

Composed by Qing Zhu, Lyric by Su Shi, Accompaniment by Lim Kiong Pin

This Chinese Art Song is based on the verse written by Su Shi, a well-known poet in Song Dynasty. Reminiscing the ancient event that happened at the Red Cliff, Su Shi envied how Zhou Yu could enjoy success as a young military man while he had achieved nothing in life. Composed in 1929, the melody is characterized by skillful juxtaposition of folk and quasi-recitative style.

Hand-in-Hand

Hasake Folk Song, Composed & Lyric by Pan Ying Feng, Accompaniment by Sim Boon Yew

This is a lively Kazak folk song depicting a young lady who is hardworking and beautiful. Her look is as fresh as the morning sun and flowers; her voice is as sweet as honey. She dances like an angel and is a role model at work. Hence, she is the darling everyone loves and admires.

Cordate Telosma

Composed & Lyric by Jin Yu Gu, Accompaniment by Chuan Joon Hee

This song praises the cordate telosma.

Grassland in July

Composed by Shang De Yi, Lyric by Song Bin Ting, Accompaniment by Chuan Joon Hee

This song depicts the beautiful grassland in July where bees and butterflies flew around; the sheeps and yurts over the grassland.

The Sweet Vocalist, Lark

Hasake Folk Song, Accompaniment by Chuan Joon Hee

This song praises the lark who is a sweet vocalist. Its singing chases away our unhappiness.

Theme Song *The Awakening*

Composed by Lan Zhao Peng, Lyric by Mu Zi

Accompaniment by Sim Boon Yew

A theme song from a widely-known Singapore television series titled *The Awakening* in the 80's. It reflects the caprylic history of our forefathers and their misery journey to these southern countries. It is being presented in a trio format with the original lyric in tonight's concert.

我们向所有直接或间接支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Donors

(Donations received between June 1996 and February 2002)

\$10,000,000 and above

Singapore Totalisator Board

\$700,000 and above

Chng Heng Tiu, BBM

\$400,000 and above

Lee Foundation

\$300,000 and above

Ngee Ann Development Pte Ltd

\$200,000 and above

Ban Hin Leong Group

(In memory of the late Mr Lim Seng Tjoe)

Inabata Singapore (Pte) Ltd

\$150,000 and above

Far East Organization

\$120,000 and above

Ho Bee Developments Pte Ltd

Ssangyong Cement (Singapore) Ltd

\$110,000 and above

Indocement Singapore Pte Ltd

\$100,000 and above

Creative Technology Ltd

Cycle & Carriage Ltd

Singapore Press Holdings Ltd

\$70,000 and above

Kwan Im Thong Hood Cho Temple

\$60,000 and above

Char Yong (DABU) Association

\$50,000 and above

Feature Development Pte Ltd

KKS Industrial & Marketing Pte Ltd

Nanyang Academy of Fine Arts

S.A. Shee & Co. (Pte) Ltd

Tanglin Hotel Pte Ltd

The Singapore Buddhist Lodge

Ultraline Petroleum Pte Ltd

\$30,000 and above

Lee Kim Tah (Pte) Ltd

\$20,000 and above

HSBC Investment bank Asia Ltd

Cheng-Kim Loke Foundation

Hwa Chong Alumni Association

M+W Zander (S) Pte Ltd

The Shaw Foundation Pte

\$10,000 and above

Rite-mix Pte Ltd

Asia Matsushita Electric (S) Pte Ltd

Afro-Asia Shipping Co (Pte) Ltd

Guan Bee Company Pte Ltd

Hong Leong Foundation

KPMG Peat Marwick

Nestle Singapore (Pte) Ltd

Tay Leck Teck Foundation

Tay Beng Chuan

WRH Marketng Asia Pte Ltd

Etron Resources Pte Ltd

\$5,000 and above

Cheong Wing

Chew Keng Juea

InterSource System Pte Ltd

Leung Kai Fook Medical Co Pte Ltd

NTUC Fairprice Co-operative Ltd

Philip Securities Pte Ltd

Poh Tiong Choon Logistics Ltd

Wing Tai Holdings Ltd

\$2,000 and above

Borneo Motor (S) Pte Ltd

Chong Clan Association

Comfort Driving Centre

Habacus Trading Co Pte Ltd

National Arts Council

Ko Tech Siang

Lim Jim Koon

NTUC Foodfare Co-operative Ltd

Singapore Hokien Huay Kuan

United Cement Pte Ltd

Robert Khan & Co

(捐款名单内不包括婉拒刊登名字的仁人善士及机构。)

The donor list is not complete as there are donors who prefer to remain anonymous.)

乐团希望获得各个机构及各界人士的支持与赞助。任何数额的捐款及各种形式的赞助皆无任欢迎。我们也将安排发出免税收据。有关捐款、赞助或刊登广告事项的查询，请致电65574013或65574019或通过电邮Terence_Ho@sco-music.org.sg或Sha_Pat_Lim@sco-music.org.sg向乐团行销与赞助部联络。

The Singapore Chinese Orchestra values support from organisations and individuals. All donations and sponsorship are most welcome. Tax exemption receipts will be issued accordingly. For donations, sponsorship programmes and advertising enquiries, please contact our Marketing and Sponsorship Section at telephone number 65574013 or 65574019 or email Terence_Ho@sco-music.org.sg or Sha_Pat_Lim@sco-music.org.sg.



音乐总监
Music Director

叶聪
Tsung Yeh

新加坡华乐团呈献 大师系列三

琴弦之梦

Singapore Chinese Orchestra presents Masterworks Series III
Dream of Great Strings Music...



特邀中国著名柳琴家、作曲家及指挥家王惠然与著名柳琴家王红艺父女与新加坡华乐团同台演出。一场难得的大师音乐会，请勿错过！

客卿指挥 Guest Conductor

王惠然 Wang Hui Ran

2002年3月22日及23日 (星期五/星期六)

22 & 23 March 2002 (Friday/Saturday)

晚上8时正 8.00 pm

新加坡华乐团音乐厅(新加坡大会堂)

Singapore Chinese Orchestra Concert Hall

Singapore Conference Hall

票价 Ticket Price \$29 \$19 \$16 \$12

优惠票价 Concession Ticket Price \$26 \$17 \$14 \$10

SISTIC 网址 Website www.sistic.com.sg

SISTIC 热线 Hotline 348 5555

门票已在各SISTIC电脑售票处出售。
Tickets are available at all SISTIC outlets.



BIGGEST CHOICE OF NON-STOP FLIGHTS TO EUROPE.



Only Singapore Airlines offers 76 weekly flights - 66 of them non-stop - from Singapore to 11 European cities: London, Frankfurt, Amsterdam, Zurich, Paris, Copenhagen, Rome, Athens, Brussels, Manchester[^] and Madrid[^]. En route, you'll enjoy KrisWorld, the biggest show in the sky with over 90 entertainment options in every seat, in every class*. Savour World Gourmet Cuisine featuring signature dishes created by our panel of internationally renowned chefs. You can also earn miles with KrisFlyer^{**}, our

frequent flyer programme for all classes. And, of course, whichever flight you choose, you'll enjoy the inflight service even other airlines talk about.

A great way to fly
SINGAPORE AIRLINES



www.singaporeair.com

A STAR ALLIANCE MEMBER



*KrisWorld is available on all MEGATOP 747s, JUBILEE 777s and CELESTAR 340s.

**Certain fare types do not qualify for accrual of KrisFlyer miles. Please check with your Travel Agent or SIA Office for further information.

[^]Manchester - 7 weekly one-stop flights via Mumbai, Paris & Zurich.

[^]Madrid - 3 weekly one-stop flights.

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团为新加坡国家华乐团，也是新加坡唯一的专业华乐团。1996年，在新加坡总理吴作栋先生的指示下，成立了新加坡华乐团有限公司来管理新加坡华乐团。

自成立以来，新加坡华乐团已举行了多场音乐会，并在1998年远赴北京、上海及厦门呈献巡回音乐会，深获好评。

回顾2000年，这千禧年可说是新加坡华乐团丰收的一年。为迎接新年的到来，新加坡华乐团已在1月1日与将近一万名观众包括演奏员在新加坡室内体育馆一起度过“千禧千人大乐”音乐会。动用千多名演奏员同台奏乐的这一盛事，不但是本地创举，也可说是一项世界记录。

新加坡华乐团与台北市立国乐团联合组成120人的乐队于2000年2月假台北国家音乐厅为“台北市传统艺术季”掀开序幕。随后又应台湾交响乐团之邀前往台中演出，受到台湾各界对乐团的好评。

去年，我们不只欢庆新加坡华乐团五周岁，也实现多年来新加坡华乐团想拥有自己的家的梦想——那就是位于新加坡大会堂的新居。

The Singapore Chinese Orchestra (SCO), the national Chinese orchestra of Singapore managed by the SCO Company Limited, is the only professional Chinese orchestra in Singapore. Established in 1996 under the initiative of the Prime Minister, the SCO has grown by leaps and bounds to become one of the leading professional orchestras in the Chinese orchestral world.

Since its inaugural concert in 1997, the SCO has successfully staged numerous concerts with positive reviews. In 1998, the SCO conducted its first concert tour to Beijing, Shanghai and Xiamen and earned high acclaim.

The SCO has reaped a bountiful harvest in year 2000. It celebrated the new millennium with *The Millennium Concert* at the Singapore Indoor Stadium on the 1st January 2000 with an audience of nearly 10,000 including performers. This is a world record of having more than 1,400 Chinese orchestra performers on stage to usher in the arrival of the new millennium.

The Orchestra, with its 62 musicians opened the prestigious Taipei Traditional Arts Festival at the Taipei National Concert Hall in February 2000. Together with the Taipei Municipal Chinese Orchestra, a 120-member strong Orchestra was formed to perform at the Taipei National Concert Hall. After the performances in Taipei, the SCO was invited to continue its concert tour to Taichung. The SCO's performances were well received, earning high acclaim and rave reviews from the music circle.

Last year, SCO celebrated its fifth anniversary. It is also a dream come true as we finally have a home of our own - the newly renovated Singapore Conference Hall.



Singapore Chinese Orchestra Company Limited 新加坡华乐团有限公司

7 Shenton Way Singapore Conference Hall Singapore 068810

Tel (65) 6440-3839 Fax (65) 6557-2756 Email sco@sco-music.org.sg Website www.sco-music.org.sg



Supported by
Passion 99.5 FM

